
بسم الله الرحمن الرحيم

ترجمه مقابله ای متون تخصصی

«الهیات و معارف اسلامی– علوم قرآن و حدیث»

گردآورنده: مریم هاشمیان

انتشارات ارشد

پیشگفتار ناشر

خداوند بزرگ را شاکریم که فرصتی عنایت فرمود تا بتوانیم قدمی در جهت گسترش علم و فرهنگ کشور عزیزمان برداریم و مسیری هموار را در اختیار مخاطبان و داوطلبان علاقمند به ادامه تحصیل قرار دهیم. از آنجائی که درحوزه کتاب‌های درسی و کمک درسی کارشناسی ارشد کتاب‌های زیادی به رشته تحریر در آمده است با این حال وجود یک مجموعه جامع، دقیق، کامل و دارای رفرنس(منابع) مستند احساس می‌شود.

همیشه دغدغه داشتیم که ای کاش می‌شد تمامی منابع پراکنده و گاهاً دست نایافتنی کنکور در یک مجموعه به گونه‌ای جذاب و شیوا آماده می‌شد و همچنین سوالات دوره‌های قبل کنکور نیز به گونه‌ای تشریحی پاسخ داده می شدند، که خدشه‌ای بر آنها وارد نشود و خیال داوطلبان عزیز آنقدر آسوده باشد که اطلاعات مندرج در پاسخنامه‌ها را برای بهره‌گیری در آزمون خود بکار گیرند. این کار با یاری خداوند بزرگ و همکاری نخبه‌ترین دانشجویان و اساتید کشور در انتشارات ارشد هماهنگ گردید و در تمامی مقاطع تحصیلی از کاردانی به کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری در حوزهٔ آزمون‌های سراسری – آزاد و پیام نور بسته‌های آموزشی شامل کتاب‌های بانک سوالات و کتاب‌های شرح جامع درس آماده گردید. در تهیه مجموعه‌های فوق‌الذکر از فارغ‌التحصیلان کارشناسی ارشد و دکتری که حائز رتبه‌های تک رقمی کنکور می‌باشند، استفاده کرده‌ایم، تا شما عزیزان بتوانید در راستای افزایش توان علمی خود در جهت نیل به مقصود خویش نایل آیید. بدون تردید می‌توان گفت که برای اولین بار در نظام آموزشی کشور مجموعه‌ای به این سبک عرضه می‌شود که در کیفیت و کمیت بی‌نظیر بوده و تمامی نیازهای دانشجویان و داوطلبان عزیز را پوشش می‌دهد. امید است که استفاده از این مجموعه عزیزان را در جهت موفقیت در آزمون یاری رسانده باشد. در پایان لازم به ذکر است که بی نقصی محض از آن خداوند متعال می‌باشد، بنا براین از تمامی خوانندگان و داوطلبان عزیز خواهشمندیم نظرات سازنده خود را در مورد این کتاب به سایت انتشارات ارشد اعلام نمایند تا ما را در جهت هر چه بهتر آماده کردن این محصولات یاری رسانند.

با تشکر

ناشـــــر

www.arshadbook. ir

پیشگفتار مترجم

متن حاضر، ترجمه‌ای است از کتابِ " انگلیسی برای دانشجویان رشته‌ی علوم قرآنی و حدیث"، تألیف دکتر محسن جان‌نژاد و جلال‌الدین جلالی. در ترجمه‌ی این کتاب که یکی از دروس مقطع کارشناسی رشته‌ی علوم قرآنی و حدیث است و با هدف یاری رساندن به دانشجویان رشته‌ی مذکور به فارسی برگردانده شده، تلاش کرده‌ایم که هدف مولف و ناشر را از تألیف و نشر این اثر برآوده سازیم. روال کار به این صورت بوده که متن هر درس به طور کامل ترجمه‌شده و واژگان کلیدی یا دشوار همراه با معادل فارسی آنها در انتهای هر پاراگراف آورده شده است. گرچه معادل‌های فارسی هر واژه شامل طیف گسترده‌ای از معانی بعضاً مشابه‌اند، اما در متن فارسی‌از معادل‌هایی استفاده شده که تناسب بیشتری با متن انگلیسی دارند. با این وجود بعضاً معادل‌های فرعی را هم برای آشنایی مخاطبین و فهم بهتر ذکر کرده‌ایم. برای یکدست ساختن ترجمه، ضمن حفظ معنای متن اصلی، گاه تغییر مختصری در ساخت جمله داده‌ایم که با مراجعه به کلمات هر پاراگراف به سهولت مشخص می‌شوند. با مدنظر قرار دادن هدف آموزشی این کتاب، تغییرات ایجاد شده در فارسی را صرفاً به جهت روان‌سازی متن اعمال کرده‌ایم و نهایتاً به محتوای متن انگلیسی وفادار بوده‌ایم. عبارات داخل کروشه توسط مترجم و برای تسهیل فهم متن و روش‌کردن معنا اضافه شده‌اند. از ترجمه‌ی تحت‌الفظی به جهت پرهیز از نارسا شدن متن ترجمه پرهیز کرده‌ایم.

امید که این ترجمه، مقبول طبع نکته‌سنج مخاطبان آن قرار گرفته و کمک موثری در جهت حصول اهداف تحصیلی دانش‌پژوهان باشد.

مریم هاشمیان

مرداد ۱۳۸۹

فهرست مطالب

عنوان	صفحه
UNIT 1	۷
UNIT 2	۱۱
UNIT 3	۱۶
UNIT 4	۲۲
UNIT 5	۲۷
UNIT 6	۳۲
UNIT 7	۳۸
UNIT 8	۴۳
UNIT 9	۴۹
STYLE	۵۲
UNIT 10	۵۳
UNIT 11	۶۰
UNIT 12	۶۴
UNIT 13	۶۹
UNIT 14	۷۶
UNIT 15	۸۲
UNIT 16	۸۶
UNIT 17	۹۱
UNIT 18	۹۷
واژگان	۱۰۱

Unit 1

مفهوم قرآنیِ دین

دین اصطلاحی است که به معانی گوناگون به‌کاربرده می‌شود، معانی‌ای که تاحدی به یکدیگر وابسته و مرتبط‌اند و هر کدام بیان تلویحی آن دیگری است. در اینجا معنای دقیق آن، رویکرد خاضعانه‌ی وجدان بشری است نسبت به امور قدسی. امر قدسی به معنای قدرت ناظر مافوق بشری است که رضایت و عدم‌رضایت آن ضامن شادی و رنج انسان است. با این تعبیر از دین، هیچ‌کس نمی‌تواند به آسانی مدعی شود که دیندار نیست. لذا تاریخ دین و گسترش آن مشابه تاریخ رشد آگاهی انسانی است.

The Qur'anic Concept of Religion

Religion is a term used in several meanings that are not totally irrelevant from each other; one is a figurative expression of the other. Here the term strictly means submissive attitude of human conscience towards some sacred object. The sacred object means a superhuman controlling power whose pleasure and displeasure are responsible for happiness and sufferings of man. Hardly can any one claim to be without religion in this sense. Thus the history of religion and its development are the same as the history of the development of human consciousness.

term	اصطلاح
irrelevant	نامربوط، بی‌ربط
figurative	تلویحی، مجازی
expression	بیان
submissive	فروتن، خاضع، فرمانبردار
attitude	رویکرد، رهیافت
sacred	مقدس
superhuman	مافوق انسانی
pleasure	رضایت
conscience	وجدان، باطن
claim	ادعا کردن
history	تاریخ
development	پیشرفت، گسترش
consciousness	آگاهی

از میان ادیان مختلف در شکل بسیار تکامل‌یافته‌شان، دین اسلام معمولاً جزء متأخرها رده‌بندی می‌شود. اما همان‌طور که در قرآن آمده است، اسلام کهن‌ترین و بلکه تنها دینی است که تکامل آن همبسته با تکامل آگاهی بشری است. به‌عبارت دیگر، بنا به گفته‌ی قرآن، اسلام تنها کیشی است که آگاهی انسان به همراه آن پا به عرصه‌ی وجود می‌نهد.

Of the various religions in their highly developed form, the religion of Islam is usually classed among the latest. But as it is presented in the Qur'an, you will find it the oldest or rather the only religion, the development of which is co-related with the development of human consciousness. In other words as the Qur'an says it is the only faith with which human consciousness is born.

various:	گوناگون، مختلف
class:	رده‌بندی شدن
in other words	به‌عبارت دیگر
faith	ایمان، کیش

منبع و مرجع اصلی اسلام، قرآن مجید است. قرآن وجود قدرتی فوق‌بشری را به عنوان خالق و ناظر کل جهان مسلم می‌شمرد؛ جهانی که انسان با وجدان و اراده‌ی خویش جزئی از آن است. برهمین مبنا قرآن می‌گوید دین رویکرد خاضعانه‌ی وجدان انسان است نسبت به آن قدرت قادر و توانا. این تنها دینی است که مورد تصدیق خداوند قادر مطلق است. هر موجود و وجود فانی از روی اراده یا بی‌اختیار، تسلیم او است. هیچ رستگاری‌ای جز از مسیر اطاعت او تأمین نمی‌شود. تمامی مکاتب فکری اسلامی، در این تعریف از اسلام با هم متفق اند. تفاوت میان مکاتب گوناگون فکری در اسلام صرفاً معطوف به جزئیات و تفاصیل این رویکرد خاضعانه است.

The main source of Islam is the Holy Qur'an. The Qur'an postulates the existence of Superhuman Power as the Creator and Controller of the whole universe of which man with his conscience and volition is apart. Thus the Qur'an says the religion is a submissive attitude of human conscience towards that Almighty Power. It is the only religion approved by the Almighty. To **Him** every finite thing or being has willingly or unwillingly submitted. No salvation can be secured by any being but through submission to Him. All Muslim schools of thought are unanimous in this definition of Islam. The differences between the various schools of thought in Islam concern only with the details of this submissive attitude.

main	اصلی، عمده
source	مرجع، منبع، سرچشمه
postulate	بدیهی انگاشتن، مسلم فرض کردن
existence	وجود، هستی
creator	خالق
universe	جهان
volition	اراده
almighty	قادر مطلق، توانا، قدیر
finite	فانی، محدود
being	موجود، وجود، مخلوق
willingly	از روی میل و اراده
salvation	رستگاری، نجات
school	مکتب
thought	تفکر، اندیشه
unanimous	متفق، هم‌رأی
definition	تعریف
details	جزئیات، تفاصیل

محور و شالوده‌ی دین اسلام، الله است [یعنی] خدایی که نام او ۲۵۰۰ مرتبه در قرآن ظهور می‌یابد. در جامعه‌ای مشرک، محمد(ص) وجود یگانه‌ی الله را اعلام کرد: خدای متعال، قادر، علیم، خالق، قیوم، مستعان، داور و حاکم کل جهان. یکتاپرستی مطلق اسلام، در اصلِ یگانگی و برتری خداوند محفوظ است که بر اعتقاد و عمل اسلامی حکمفرما است. همان‌گونه که خداوند یگانه است حکم و اراده یا قانون خدا نیز فراگیر است و تمام مخلوقات و نیز تمامی ابعاد زندگی را دربر می‌گیرد.

At the centre and foundation of Islam is Allah, the God, whose name appears more than 2500 times in the Qur'an. In a polytheistic society, Muhammad (S) declared the sole existence of Allah, the transcendent, all- powerful, and all-knowing Creator, Sustainer, Ordainer, and Judge of the universe. The absolute monotheism of Islam is preserved in the doctrine of the unity and sovereignty of God that dominates Islamic belief and practice. as God is one, God's rule and will or law are comprehensive, extending to all creatures and to all aspects of life.

center	محور، مرکز
foundation	شالوده، بنیان
polytheistic:	مشرک
society	جامعه
declare	اعلام کردن
transcendent	متعال
judge	حاکم، داور
absolute	مطلق
monotheism	یکتاپرستی، توحید
preserve	محفوظ‌بودن
doctrine	دکترین، اصل، آموزه، عقیده
sovereignty	برتری و اقتدار، حاکمیت
dominate	حکمفرما بودن
belief	باور، اعتقاد
practice	عمل
rule	حکم، قانون
law	قانون
comprehensive	فراگیر، جامع
creature	مخلوق
aspect	بُعد، جنبه

Unit 2

Islamic Philosophical Dimension of Creation

Creation is unquestionably one of the concepts upon which stands the Islamic world-view. It plays a prominent role in all aspects of the religious thought of Islam. In theology, for example, it constitutes the very starting- point of all discussions in the form of the opposition between the temporality and eternity. The world is an 'originated' (or temporally produced) thing because it is the result of Divine creation. And this conception of the world's being 'originated' forms the basis of the entire system of Islamic theology.

بُعد فلسفی- اسلامیِ خلقت

خلقت، بدون تردید یکی از مفاهیمی است که جهان‌بینی اسلامی بر آن مبتنی است. خلقت در تمام ابعاد تفکر مذهبی اسلام نقشی برجسته دارد. مثلاً در الهیات دقیقاً نقطه‌ی شروع تمامی مباحث به شکل تقابل میان کرانمندی و جاودانگی است. جهان یک پدیده (یا مخلوق و مصنوعی زمان‌مند) است زیرا نتیجه‌ی خلقت الهی است. این تصور و ادراک از مخلوق و پدیده بودن جهان، مبنای کل سیستم الهیات اسلامی را شکل می‌دهد.

aspect	وجه، جنبه
creation	خلقت، آفرینش
world-view	جهان‌بینی
play a role	نقش داشتن
prominent	برجسته، مهم
theology	الهیات، خداشناسی
opposition	تقابل
temporality	زودگذری، بی‌دوامی، جسمانیت، زمان‌مند بودن، کرانمندی (به لحاظ زمانی)
eternity	ازلی- ابدی، جاودانی، جاودانگی
originate	آغاز شدن، سرچشمه‌گرفتن، پدید آوردن
temporally	زمان‌مند
divine	الهی
entire	کامل، تمام، کل، همه‌ی

"بـاش" کلمـه‌ی آفرینـشگر خداونـد اسـت کـه معنـایی تعیین‌کننده در هستی‌یافتن تمام موجودات دارد. جهـان هستی چیزی نیـست مگـر تجلـی (خودآشـکارگی) ذات مطلق و ابداً هیچ رخداد دیگری در جهان واقع‌نمـی‌شـود جز همین تجلی. بـه ایـن تعبیـر، خلقـت کـه مفهـومش ایجادشدن جهان است به‌طور طبیعی عین تجلی است.

The creative word of God, 'Be!' has a decisive meaning in the coming-into-being of all beings. The world of Being is nothing but the self-manifestation of the Absolute, and no event whatsoever occurs in the world except self-manifestation. In this sense, creation which means the coming-into-being of the world is naturally identical with self-manifestation.

being	مخلوق، موجود
manifestation	ظهور، تجلی
absolute	مطلق، مستقل، کامل، مجرد
event	پیشامد، حادثه
occur	رخدادن، واقع شدن
whatsoever	ابداً، به‌هیچ‌وجه
come into being:	ایجاد شدن، پدید آمدن
identical	برابر، همسان، یکسان
identical with	عینِ

غایت اصلی در استفاده از عبارت **"خلقت"** ایجاد توافقی بر سر الگوی محرز تفکر اسلامی و نیز توصیف و تـشریح تجلی در مجموعه‌ی اصطلاحات سـنتی‌تـری نـسبت بـه گستره‌ی [واژگان] فلسفی- اسلامی است.

مبـدأ و نقطـه‌ی آغـاز، ذات مطلـق اسـت. زمینـه‌ی هستی‌شناختیِ وجود، [خدای] یگانه‌ی مطلق اسـت. امـا خدای یگانه، اگر از بعد پدیداری و محسوس خود در نظر گرفته شود، مبین سه جنبه‌ی متفاوت است. این جنبه‌ها عبارت اند از: ۱- ذات در تمامیت و محضیت خودش امـا در وجـه خودآشـکارنده‌ی آن ۲- اراده (در اینجـا ذات مطلق، اراده‌کننده است) و ۳- امر (در اینجا وجود مطلق آمر است).

The main purpose of using the term 'creation' is to make a concession to the established pattern of Islamic thought, and to describe self-manifestation in a more traditional terminology from Islamic philosophical dimension.

The starting-point is the Absolute. The ontological ground of existence is the One-Absolute. But the One, if considered in its phenomenal aspect, presents three different aspects. They are: (1) the Essence in its absoluteness, but in its self-revealing aspect, (2) the Will (here the Absolute is a Willer), and (3) the Command (here the Absolute is a Commander).

concession	توافق
terminology	واژگان، مجموعه اصطلاحات، لغات فنی
traditional	سنتی، قدیمی، مبتنی بر حدیث یا خبر
ontological	هستی‌شناختی
existence	هستی، وجود
phenomenal	پدیداری
essence	جوهر، ذات، ماهیت، هستی
will	اراده، خواست
command	امر، فرمان

These three aspects in the order given here represent the whole process of 'creation'. The process may be briefly described as follows. First, there arises in the One-Absolute self-consciousness–or Knowledge–and the permanent archetypes appear in the Divine Consciousness. This marks the birth of the possible Man. And thereby the Presence of the Essence descends to the Presence of Divinity.

این سه جنبه، به ترتیبی که ذکر شدند مبین کل فرایند "خلقت" هستند. این فرآیند را می‌توان به‌طور خلاصه به این صورت توصیف کرد: اول، در خدای یگانه‌ی مطلق، خودآگاهی – یا آگاهی- سربرمی‌آورد و صورت‌های ازلی و ابدی در آگاهی الهی ظهور می‌یابند. این امر حاکی از پیدایش انسان ممکن[الوجود] است. و بدین‌سان حضور ذات به حضور ربوبیت کشیده می‌شود.

briefly	به‌طور خلاصه
arise	برآمدن، سربرآوردن، پدید آمدن
permanent	ابدی، پایدار
archetype	کهن‌الگو، صورت ازلی
birth	پیدایش، تولد
consciousness	آگاهی
descend to	کشیده‌شدن به، تن‌دادن‌به
divinity	الوهیت، ربوبیت

Then, in the second place, there arises the Will based on this Knowledge to bring out the archetypes from the state of non-existence into the state of existence. Then, on the basis of this Will, the Command–Be!' is issued, and thus the world is created.

سپس، در وهله‌ی دوم، اراده‌ی معطوف به این آگاهی سربرمی‌آورد تا صورت‌های ازلی را از موضع نیستی به حالت هستی درآورد. آنگاه بر مبنای همین اراده، فرمان "باش" صادر می‌شود و بدین‌گونه جهان خلق می‌شود.